Biblio/sitographie cercles conteurs plurilingues

Formulettes : Traductions de « il était une fois »: https://www.apple-paille.com/formulettes/iletaitunefois.htm

Comptines :

● **Chez Didier jeunesse, la collection Comptines du monde**
- A l'ombre du grand flamboyant (créole Réunion, Martinique, Guadeloupe, Haïti et Guyane)
- A l'ombre de l'olivier (langues arabes du Maghreb)
- Comptines et berceuses tsiganes (romani Bulgarie, Hongrie, Macédoine, République tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie et Turquie ; ainsi que hongrois roumain, russe)
- Comptines et berceuses du baobab (bambara, bamena, kikongo, kinyarwanda, lingala, mina, peul, sango, soninké, susu, wolof)
- Comptines et chansons du papagaio (portugais Brésil et Portugal)
- Les plus belles comptines d'Europe (anglais, allemand, espagnol, français, hongrois, italien, portugais, roumain, slovaque, tchèque, turc)
- Comptines de miel et de pistache (arménien, grec, turc et kurde)
- Berceuse et comptines berbères (kabyle, tamazight, chaoui)
- Comptines et berceuses de Babouchka (polonais, russe, slovaque, tchèque, ukrainien, yiddish)
- Comptines et berceuses de vanille (comorien, créoles mauricien, réunionnais et rodriguais, malgache, ronga, swahili, xhosa, zoulou)
- Comptines et berceuses des rizières (coréen, japonais, khmer, lao, mandarin, siamois, vietnamien, xi'an)
- Comptines de rose et de safran (bengali, hindi, oriya, ourdou, rájasthání, sanskrit, singhalais, tamoul, télougou)

● **Le site Mama Lisa's World :** https://www.mamalisa.com/?t=hubfh

● Sur **le padlet de l'école Cologne**, des livres numériques contenant des comptines recuellies auprès de parents https://padlet.com/ecolematernellecologne/les-comptines-et-imagiers-plurilingues-de-l-cole-maternelle--ettzzb9pft0

Contes :

● **Chez Didier Jeunesse :** des contes en version bilingue :
- En français et arabe marocain : avec la conteuse Halima Hamdane
  - Mahboul le sage (et deux autres contes : La Bonne purée, Moummou et l'ogresse)
  - Yassir la chance (et deux autres contes : Chiche le petit pois, Fara la souris)
- En français et italien : avec Debora Di Gilio : La Polenta de Caterina (et Le Coq doré)
- En français et bambara : avec le conteur Hassane Kouyaté : Le ventre de l'arbre (et les contes : L'arbre qui parle et Petit Jean)

● Sites qui proposent de contes de diverses cultures enregistrés dans plusieurs langues :
- ***Histoires de langues*** https://histoiresdelangues.fr ;
- ***Conte-moi*** https://www.conte-moi.net/

● La collection ***Contes des 4 vents*** **chez l'Harmattan** : un grand choix de contes dont certains sont bilingues (de langues très diverses, mais il faut trouver quelqu'un capable de les lire). Quelques titres :
- Madagascar, l'île rouge d'Ako (français - malgache)
- Aïda et l'arc-en-ciel (français - wolof)

● **Dans les bibliothèques de Besançon**

Trois albums ont été traduits par la médiathèque Nelson Mandela et l'association Miroirs du Monde (en albanais, arabe, comorien, portugais, romani, russe, serbo-croate, turc) :
- Roulé le loup, chez Didier Jeunesse
- Les deux maisons, chez Didier Jeunesse
- La chenille qui fait des trous d'Eric Carle chez Mijade Ed.